

Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Również synowie Izraela dokonali wśród siebie przeglądu, zaopatrzyli się* i wyszli im na spotkanie. Synowie Izraela jednak obozowali naprzeciw nich jak dwa stadka** kóz, podczas gdy Aramejczycy wypełniali ziemię. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Izraelici także dokonali przeglądu, zadbali o zaopatrzenie i wyszli im na spotkanie. Jednak obóz Izraelitów wobec wojsk Aramu był jak dwa stadka kóz. Aramejczycy wypełniali okolicę!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Również u synów Izraela dokonano przeglądu, a gdy się zebrali, wyruszyli przeciwko nim. I synowie Izraela rozbili obóz przed nimi jak dwa małe stadka kóz. Syryjczycy zaś napełnili ziemię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Synowie Izraelscy także są obliczeni, a nabrawszy z sobą żywności, ciągnęli przeciwko nim. I położyli się obozem synowie Izraelscy przeciwko nim, jakoby dwa małe stadka kóz; a Syryjczycy napełnili ziemię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A synowie Izraelscy popisani są i nabrawszy żywności ciągnęli naprzeciw, i położyli się obozem przeciwko im jako dwie małe stadka kóz: a Syryjczycy napełnili ziemię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dokonawszy też przeglądu, Izraelici zaopatrzeni w żywność wyruszyli im naprzeciw. I rozłożyli się obozem Izraelici przed nimi jak dwa stadka kóz, Aramejczycy zaś zapełnili okolicę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Również u Izraelitów zrobiono pobór i zaopatrzone ich w żywność. Potem ruszyli na ich spotkanie. Ale Izraelici stali przed nimi obozem jak dwa stadka kóz, Aramejczycy zaś zapełnili całą okolicę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Izraelici także dokonali przeglądu, zaopatrzyli się w żywność i wyruszyli przeciw nim. Izraelici, którzy rozłożyli się obozem naprzeciw Aramejczyków, wyglądali jak dwa małe stada kóz. Aramejczycy natomiast zapełnili okolicę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Również Izraelici dokonali przeglądu swojego wojska i z zapasami żywności rozbili obóz naprzeciwko nich. Byli jak dwa stadka kóz, podczas gdy Aramejczycy zapełnili całą okolicę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Synowie Izraela [też] zostali powołani, zaopatrzyli się w żywność i wyruszyli przeciw nim. Synowie izraelscy stanęli obozem naprzeciw nich, jakby dwa stadka kóz, Aramejczycy zaś zapełnili krainę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І як через слово розкався Ахаав перед лицем Господа, і пішов, плачучи, і роздер свою одіж і зодягнувся в мішок, по свому тілі, і попостив і зодягнувся в мішок в

¹⁾ zaopatrzyli się : brak w G.

²⁾ stadka, חֲשֵׁי, hl, l) : (כְּשֵׁי חֲשֵׁי עֲזִים : חֲשֵׁי, odrzec, оголоціть; (2) od ronić, zob. <x>230 29:9</x>.

			дні, в якому побив Навутея Єзраїліта,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zarządzono również przegląd Israelitów, zaopatrzone ich w zapasy, po czym wyszli na ich spotkanie. Synowie Izraela obozowali naprzeciwko nich, jak dwie gromadki kóz, podczas gdy Aramejczycy zapelniali okolicę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Synowie Izraela zaś byli już powołani pod broń oraz zaopatrzeni i wyruszyli przeciw nim; i synowie Izraela rozbili przed nimi obóz jak dwie trzódki kóz, podczas gdy Syryjczycy napelnili ziemię.